UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA FRANCESE II

LORELLA SINI

Anno accademico	2021/22
CdS	LINGUE E LETTERATURE STRANIERE
Codice	070LL
CFU	9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA FRANCESE II	L-LIN/04	LEZIONI	54	LORELLA SINI

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

Al termine del corso, lo studente, in sinergia con le esercitazioni di lettorato, raggiungerà il livello B1 di Lingua francese del Quadro Europeo di Riferimento per le Lingue.
Lo studente sarà sensibilizzato alla metodologia della sociolinguistica di lingua francese e alle problematiche sociolinguistiche relative alle variazioni della lingua francese, con particolare attenzione alla lingua orale.

Modalità di verifica delle conoscenze

Regolari esercitazioni in aula, letture e commenti svolti in aula (in applicazione alla lezione frontale), traduzione di brevi testi in relazione con i concetti sviluppati nel corso.

Capacità

Al termine del corso, lo studente sarà capace di:
- identificare le diverse forme linguistiche relative alle diverse variazioni; di afferrare le sfumature specifiche per ogni variazione;
- identificare le principali strategie di traduzione nel passaggio dal francese all'italiano e viceversa.

Modalità di verifica delle capacità

Saranno svolte attività pratiche per la ricerca dei corpora;
Lo studente dovrà presentare una relazione scritta sull'analisi linguistica dei dati raccolti;

Comportamenti

Lo studente migliorerà le proprie capacità redazionali ed espositive in lingua francese.
Lo studente potrà acquisire e/o sviluppare le conoscenze delle problematiche sociolinguistiche (area francofona) legate alle variazioni

Modalità di verifica dei comportamenti

Sarà valutato il grado di accuratezza e precisione delle attività svolte (in particolare con un confronto personale con la docente durante i ricevimenti);

Link di accesso all'aula virtuale:
Général - 070LL 21_22 - LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA FRANCESE II [LIN-L] <744ff2ab.unipiit.onmicrosoft.com@emea.teams.ms>

Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Il corso presuppone un livello di competenza linguistica A2 (francese) del QCER.

Indicazioni metodologiche

Le lezioni si svolgono in modo frontale (in lingua francese) con l'ausilio di una dispensa disponibile sulla piattaforma Moodle; Gli articoli scientifici letti in classe saranno ugualmente disponibili su Moodle;
Gli studenti saranno invitati a presentarsi in modo da essere seguiti dalla docente e da monitorare le ricerche da svolgere;

Programma (contenuti dell'insegnamento)

UNIVERSITÀ DI PISA

Titolo del corso:
Modulo 1- 6CFU Prof.ssa Lorella Sini: Sociolinguistique du français

- Introduction: la francophonie- Le français hors de France
- Une histoire de la défense de la langue française
- Définir la sociolinguistique;
- Epistémologie, présupposés linguistiques et philosophiques et méthodologie ;
- Les variations du français : - variation diatopique /variation diaphasique/ variation diastratique
- Focus sur le français branché
- Focus sur l'argot (Français Contemporain des Cités)

Modulo 2 - 3CFU prof. Francesco Attruia: "Francofonia istituzionale e spazio francofono internazionale"

- I francofoni nel mondo
- Testi e figure fondativi della Francofonia
- Preservazione e difesa delle minoranze linguistiche francofone
- I media francofoni internazionali e il ruolo di internet

Bibliografia e materiale didattico

Modulo 1: Le letture fatte in aula (prof.ssa SINI) sono tratte da:

Augé M. (1992), *Les non-lieux- Introduction à une anthropologie de la surmodernité*, Seuil
Bourdieu P. (1983), *Ce que parler veut dire*, Editions de Minuit
Fagyal, Zsuzsanna (2004), « Action des médias et interactions entre jeunes dans une banlieue ouvrière de Paris. Remarques sur l?innovation lexicale » in : Thierry Bulot (ed.), *Les parlers jeunes. Pratiques urbaines et sociales*, Cahiers de Sociolinguistique 9, 41?60
Foucault M. (1971), *L'ordre du Discours*, leçon inaugurale au Collège de France, Gallimard
Gadet F. (1997), *Le français ordinaire*, Paris, Armand Colin,
Gadet, F. (dir.) (2017). *Les parlers jeunes dans l'Île de France multiculturelle*. Paris : Ophrys
Goudailler, J.-P. (2002). *De l'argot traditionnel au français contemporain des cités. La linguistiqu*e, Vol. 38, 5-24
Rampton, B. (2015). « Contemporary urban vernaculars. J. Nortier and B. Svendsen (eds.). *Language, Youth and Identity in the 21st Century*. *Linguistic Practices across Urban Spaces*. Cambridge : Cambridge University Press, 24-44.
Labov William (1976), *Sociolinguistique*, Editions de Minuit [1973, *Sociolinguistic Patterns*]
Trimaille, C. & Billiez, J. (2007). "Pratiques langagières de jeunes urbains : peut-on parler de "parler" ?". C. Molinari & E. Galazzi (dir.). *Les français en e?mergence*, Bern : Peter Lang, 95-109.14

Modulo 2

Ariane POISSONNIER, *Atlas de la francophonie: le français plus qu'une langue*. Paris, Autrement, 2021, 978-2746756939.
Ulteriori documenti di approfondimento come articoli di giornale, interviste, testimonianze audio e video saranno distribuiti in classe e su moodle.

Indicazioni per non frequentanti

Non ci sono modalità di esame diverse da quelle regolari; (eventualmente prendere contatto con i docenti)

Modalità d'esame

Prova orale per il modulo 1;
Prova scritta per il modulo 2.

Ultimo aggiornamento 21/02/2022 11:28